

PRÉSENTATION

La variabilité est inhérente à la langue et elle est constatée à tous les niveaux d'analyse : phonologique, syntaxique, morphologique et lexicale. Une réflexion concernant les variantes dénominatives (lexicales) commence avec G.Kleiber (1984) qui a introduit dans la sémantique la notion de dénomination et les relations dénominatives, notamment une relation référentielle $\text{signe} \leftrightarrow \text{chose}$ où s'instaure un lien référentiel particulier. La problématique de la dénomination continue d'être pertinente dans les recherches linguistiques et connaît un nouvel essor notamment grâce aux travaux des terminologues et des traducteurs. Désormais, force est de distinguer les variantes lexicales (qui sont des synonymes) et les variations en terminologies (qui sont des termes variés selon le type de texte spécialisé). Les variantes et les variations présupposent l'existence d'un point de référence par rapport auquel elles sont rapportées.

Dans le présent numéro de *Roczniki Humanistyczne* n°8 vol.72 « Variantes dénominatives, variations terminologiques et identité du référent », les différents articles apportent une contribution concernant les identifications du référent pour les variantes lexicales et les variations terminologiques.

Le premier bloc VARIATIONS TERMINOLOGIQUES – DOMAINES VARIÉS (tissus, fromages, sport) commence par l'article « Emploi des toponymes dans les dénominations des tissus en français aux XVIIIe et XIXe siècles » de Klara Dankova qui indique que le référent du domaine textile est identifié grâce à un nom propre. La variation terminologique est ici générée par la nature de la relation métonymique entre le concept et le lieu, en fonction de la situation de communication. L'emploi des toponymes, mais aussi les dénominations motivées par références aux autres relations, est analysé par les auteurs de l'article suivant, *Les produits fromagers AOP et IGP français et italiens. Pour une sémantique de la dénomination appliquée à la terminologie*, Francesca Chessa et Cosimo De Giovanni. Ils exploitent les réglementations du droit communautaire concernant les dénominations des produits alimentaires pour signaler aussi bien les variantes dénominatives que les variations

terminologiques selon les documents étudiés. Le troisième domaine des variations terminologiques est étudié par Szymon Machowski et Anna Godzich qui, dans leur article *Wariantywność terminologiczna we włoskim języku piłki nożnej na podstawie dziennika sportowego La Gazzetta dello Sport – analiza korpusowa*, explorent les métaphores sportives issues de l'alimentation, observées dans la presse sportive italienne, en les confrontant aux exigences terminologiques.

Le deuxième bloc VARIATIONS TERMINOLOGIQUES – DOMAINE RELATIF AU CORPS HUMAIN regroupe trois articles portant sur les différents aspects du corps humain. Dans le premier, *La metáfora del organismo vivo en la prensa económica española*, rédigé par Želmira Pavliková et Mária Spišaková, il motive les métaphores du domaine économique. Ces métaphores faisant partie des termes métaphoriques liés à l'organisme vivant ont été examinées en espagnol et en slovaque pour comparer les variations des termes métaphoriques dans ces deux langues. Les autrices du deuxième article, *Le rôle du référent en terminologie : enquête sur la perception du trouble dysmorphique corporel*, Federica Vezzani et Rute Costa, analysent les variantes dénominales de ces troubles pour montrer que leurs différentes représentations mentales et leurs connotations sont souvent négatives. Dans le troisième article, *Le corps en contexte néo-testamentaire à travers ses deux variantes dénominales ἡ σάρξ (sarks) et τὸ σῶμα (soma)*, Aleksandra Żłobińska-Nowak passe en revue les emplois des deux variantes grecques des dénominations du corps dans le Nouveau Testament et ses traductions en français.

Dans le troisième bloc LES VARIANTES LEXICALES DANS LES TRADUCTIONS DES TEXTES MYSTIQUES il y a des analyses des traductions des lexèmes qui ont un sens spécifique car dépassant le niveau de perception humaine et de conceptualisation. Dans le premier article, *Pojęcie NĘDZA w „Dzienniczku” s. Faustyny Kowalskiej w tłumaczeniach na język angielski: wariantywność leksykalna w perspektywie językoznawstwa kognitywnego*, Katarzyna Stadnik prend comme point de départ le concept de 'misère' qui dans le texte mystique qu'est le « Petit Journal » de Sœur Faustine prend des dimensions spirituelles indéfinies. L'autrice examine différentes traductions anglaises du mot polonais *nędza* et explique la portée significative des variantes dénominales des équivalents anglais. Les problèmes des variantes lexicales dans les traductions italiennes et polonaises des verbes latins de perception visuelle sont discutés par Andrzej Zając dans d'autres textes mystiques que sont les écrits de saint François d'Assise. Dans son article *Wariantywność czasowników percepcji wzrokowej w pismach św. Franciszka z Asyżu. Problemy translatorskie w przekładach z łaciny na język polski i włoski*, l'auteur étudie les verbes de perception visuelle de sens générique et indique les difficultés de traduction, générées par les variantes modales et dérivationnelles (par préfixation) de ces verbes en contexte spécialisé.

Pour compléter les ouvrages ou articles de référence cités dans ce volume, nous proposons quelques lectures importantes qui ont marqué les études sur les variantes lexicales et la variation terminologique :

- Drouin Patrick, Francoeur Alinne, Humbley John, & Picton Aurélie (2017). *Multiple Perspectives on Terminological Variation*, Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Faulstich Enilde (1998) Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie, *Terminology*, 5/1, 93-106
- Freixa Aymerich Judit, Fernández-Silva Sabela & Cabré Castelví M.Teresa (2008). La multiplicité des chemins dénominatifs. *Meta* 53/4, 729-947.
- Freixa Judit (2022). Causes of Terminological Variation. in: Pamela Faber and Marie-Claude L’Homme, *Theoretical Perspectives on Terminology*, Amsterdam: John Benjamins Publishing, 399-420.
- Gadet Françoise (2024), *La variation sociale en français*. 3e édition. Paris: Ophrys.
- Kleiber Georges (1984). Dénomination et relations dénominatives. *Langages*, 76, 77-94. DOI : 10.3406/lgge.1984.1496
- «Variation terminologiques et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique», numéro thématique de la revue électronique Repère-DORIF., 2024 n°30, coordonné par Jana Altmanova, Emmanuel Cartier, Silvia Domenica Zollo <https://www.dorif.it/reperes/category/30-variations-terminologiques-et-innovations-lexicales-dans-le-domaine-de-la-biodiversite-et-du-changement-climatique/>

Dorota Śliwa

Rédactrice en chef

Université Catholique Jean-Paul II de Lublin

Faculté des Sciences Humaines, Institut de linguistique

adresse postale : Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin

courriel : dorota.sliwa@kul.pl